

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2020/43559]

29 MAART 2019. — Wet tot wijziging van de wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, teneinde een contingentering in te voeren voor de artsen en tandartsen die hun opleiding aan een buitenlandse universiteit hebben gevolgd. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 29 maart 2019 tot wijziging van de wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, teneinde een contingentering in te voeren voor de artsen en tandartsen die hun opleiding aan een buitenlandse universiteit hebben gevolgd (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2020/43559]

29 MARS 2019. — Loi modifiant la loi du 10 mai 2015 relative à l'exercice des professions des soins de santé, visant à instaurer un contingentement des médecins et des dentistes formés dans une université étrangère. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 29 mars 2019 modifiant la loi du 10 mai 2015 relative à l'exercice des professions des soins de santé, visant à instaurer un contingentement des médecins et des dentistes formés dans une université étrangère (*Moniteur belge* du 28 mai 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2020/43559]

29. MÄRZ 2019 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Mai 2015 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe im Hinblick auf die Einführung einer Quote für Ärzte und Zahnärzte, die an einer ausländischen Universität ausgebildet worden sind — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 29. März 2019 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Mai 2015 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe im Hinblick auf die Einführung einer Quote für Ärzte und Zahnärzte, die an einer ausländischen Universität ausgebildet worden sind.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

29. MÄRZ 2019 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Mai 2015 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe im Hinblick auf die Einführung einer Quote für Ärzte und Zahnärzte, die an einer ausländischen Universität ausgebildet worden sind

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 92 § 1 des am 10. Mai 2015 koordinierten Gesetzes über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe wird wie folgt ersetzt:

"Art. 92 - § 1 - Auf gemeinsamen Vorschlag der Minister, zu deren Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit beziehungsweise die Sozialen Angelegenheiten gehören, und durch einen im Ministerrat beratenen Erlass:

1. kann der König gemäß dem in § 1/1 festgelegten Verfahren die Gesamtzahl der nach Gemeinschaften aufgeteilten Kandidaten bestimmen, denen, nachdem sie das in Artikel 3 § 1 Absatz 1 und in Artikel 4 Absatz 1 erwähnte Diplom erhalten haben, jedes Jahr Zugang gewährt wird zu den besonderen Berufsbezeichnungen, die Gegenstand der in Artikel 86 erwähnten Zulassung sind,

*1bis.* bestimmt der König binnen zwei Jahren ab Inkrafttreten des Gesetzes vom 29. März 2019 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Mai 2015 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe im Hinblick auf die Einführung einer Quote für Ärzte und Zahnärzte, die an einer ausländischen Universität ausgebildet worden sind, nach Stellungnahme der Planungskommission, die Gesamtzahl der Ärzte und Zahnärzte, denen, nachdem sie das von einer ausländischen Universität ausgestellte Diplom eines Doktors der Medizin oder eines Masters der Zahnheilkunde erhalten haben, jedes Jahr Zugang gewährt wird zu den besonderen Berufsbezeichnungen, die Gegenstand der in Artikel 86 erwähnten Zulassung sind,

*1ter.* bestimmt der König binnen der in Nr. *1bis* vorgesehenen Frist, nach Stellungnahme der Planungskommission, die Gesamtzahl der Ärzte, die, nachdem sie an einer ausländischen Universität die ärztliche Grundausbildung und eine Spezialisierung bestanden haben, jedes Jahr ihr Diplom gemäß Artikel 25 beglaubigen lassen und die Heilkunde in Belgien praktizieren dürfen,

*1quater.* bestimmt der König binnen der in Nr. *1bis* vorgesehenen Frist, nach Stellungnahme der Planungskommission, die Gesamtzahl der Fachkräfte der Zahnheilkunde, die, nachdem sie an einer ausländischen Universität die zahnärztliche Grundausbildung und eine Spezialisierung bestanden haben, jedes Jahr ihr Diplom gemäß Artikel 25 beglaubigen lassen und die Zahnheilkunde in Belgien praktizieren dürfen,

2. kann der König gemäß dem in § 1/1 festgelegten Verfahren die Gesamtzahl der nach Gemeinschaften aufgeteilten Kandidaten, die Inhaber eines von einer unter die Zuständigkeit der Französischen Gemeinschaft oder von einer unter die Zuständigkeit der Flämischen Gemeinschaft fallenden Einrichtung ausgestellten Diploms sind, bestimmen, denen, nachdem sie die in Artikel 43 § 1 Absatz 1 erwähnte Zulassung erhalten haben, jedes Jahr Zugang zu der Beteiligung der Gesundheitspflegepflichtversicherung für die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 1 Buchstabe *c*) des Gesetzes vom 14. Juli 1994 über die Krankenversicherung erwähnten Leistungen gewährt wird,

3. kann der König gemäß dem in § 1/1 festgelegten Verfahren die Gesamtzahl der nach Gemeinschaften aufgeteilten Kandidaten bestimmen, denen jedes Jahr Zugang gewährt wird zu einer Zulassung für die Ausübung eines Berufs, für den es eine Zulassung gibt,

4. kann der König die Kriterien und die Modalitäten für die Auswahl der in Nr. 1, 2 und 3 erwähnten Kandidaten aus der Gesamtzahl Kandidaten festlegen,

5. kann der König für die in Nr. 1, 2 und 3 erwähnten Kandidaten, wenn die Gesamtzahl der für ein bestimmtes Jahr zugelassenen Kandidaten pro Gemeinschaft höher oder niedriger als die für dasselbe Jahr festgelegte Gesamtzahl Kandidaten ist, die Bedingungen bestimmen, unter denen die Differenz auf das folgende Jahr übertragen werden kann."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 29. März 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2020/43464]

13 APRIL 2019. — **Wet houdende diverse bepalingen inzake landbouw en bepaalde begrotingsfondsen en inzake maatschappelijke integratie. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 15 en 22 van de wet van 13 april 2019 houdende diverse bepalingen inzake landbouw en bepaalde begrotingsfondsen en inzake maatschappelijke integratie (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2020/43464]

13 AVRIL 2019. — **Loi portant dispositions diverses en matière d'agriculture et certains fonds budgétaires et en matière d'intégration sociale. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 15 et 22 de la loi du 13 avril 2019 portant dispositions diverses en matière d'agriculture et certains fonds budgétaires et en matière d'intégration sociale (*Moniteur belge* du 7 mai 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2020/43464]

13. APRIL 2019 — **Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Landwirtschaft und bestimmte Haushaltsfonds und in Sachen Sozialeingliederung — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 15 und 22 des Gesetzes vom 13. April 2019 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Landwirtschaft und bestimmte Haushaltsfonds und in Sachen Sozialeingliederung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT UND FÖDERALAGENTUR FÜR DIE SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE

13. APRIL 2019 — **Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Landwirtschaft und bestimmte Haushaltsfonds und in Sachen Sozialeingliederung**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1.** Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt*

*Abschnitt 1* — Abänderungen des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002

**Art. 2** - Artikel 303 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Dezember 2017, wird aufgehoben.

**Art. 3** - Artikel 2 wird wirksam mit 1. Januar 2019.

*Abschnitt 2* — Abänderung des Gesetzes vom 17. März 1993 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen

**Art. 4** - Artikel 7/1 des Gesetzes vom 17. März 1993 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Dezember 2015, wird wie folgt ersetzt:

„Art. 7/1 - Die Beitreibung der dem Fonds geschuldeten Beträge und deren Erhöhung wird von der mit der Einnahme und Beitreibung nichtsteuerlicher Forderungen beauftragten Verwaltung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen gemäß den Bestimmungen von Artikel 3 und folgenden des Domonialgesetzes vom 22. Dezember 1949 gewährleistet.“

Nach Abzug etwaiger Kosten werden die von dieser Verwaltung begetriebenen Beträge dem Föderalen Öffentlichen Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt überwiesen.“

**Art. 5** - Artikel 4 wird wirksam mit 1. Januar 2019.